

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 98

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

MA DZOUN'AORMA PYARA

par *Louis PAGE*

PELEVOUÉ

Nyon n'a jèmé chu chon vretabiou non. On lin dejin tyè Pelèvouè. Ira contan dinche.

L'è veré k'in patâ "pelèvouè" l'è on to galé non. L'è d'abouao na hlyâ ke chan ridaman bon : le thym Dontin, totè le grahyâjè n'in fetsîvan dan lon tètse dè lindzou, dè motchâ, dè lanhyu, keman chan-bon. L'è don pao don chon n'amô !

E pu, lou "pelèvouè", l'è achebin on papillon, ha tan galéja bèthèta in papâ dè totè le colâ, k'agouthè in hlyâ chervao-dzè, è tsekè le hlyor-dè-li.

Inke don nouthron Pelèvouè in bouna compagni. N'avin pao à ché jénoa ! Gaognîvé achebin cha ya chu le hlyâ, de-ché, de-lé po tsathralao cha crîtse dè bounè j'êrbè din prao è din pèrârè : lou prin piantin din vani (1) po le mô dè cou; l'ërba din vèrûvè (2), la vrevin'na (3) bouna por to; lou tacounè (4) can on touchè; din folyé dè pouarta rojao (5) k'on medzîvé on furi; dè la brevîre (6), è onco...

L'é cognu on bocon Pelèvouè; mè chovîgnou dè cha lota pyin'na dè botyè. Irou adi piti, E pu on dzoa, Dona mè di — Te chao, Pelèvouè, chi l'omou ke mè balyîvé din hlyâ, din trotsè dè chan-bon, eh bin ! l'è mouao dan la montagne.

Dona m'adon conta l'ich'toire dè Pelèvouè, è l'é pyo-rao à tan tyè can ma chéra mè lyèjin, in franché, bin chure, dan chon grô lâvrou bron inpyinlyi adon à l'écoûla, l'ich'toire don "Chien de Brisquet", è "Un Drame en Suisse". Pourou tsin ! Chan mè fajin tan mô on câ !

1/ le plantain fin des montagnes — 2/ la chélidoine — 3/ la verveine
4/ le tussilage — 5/ l'alchimie — 6/ la bruyère

Ma patrie,

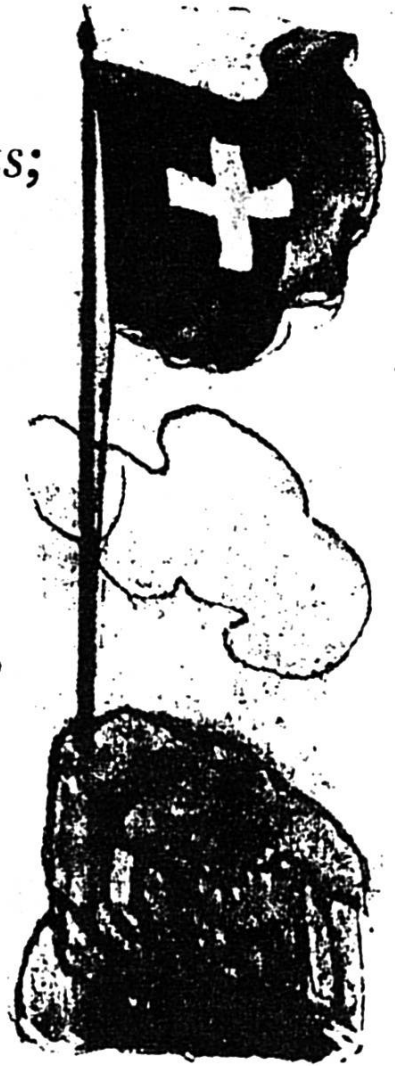
*C'est la maison de ma naissance
Qui vit mes premiers pas tremblants;
Elle a protégé mon enfance,
La maison de mes chers parents.*

Ma patrie,

*C'est le riant petit village,
L'école blanche, au rouge toit,
Où mon maître me dit: « Sois sage,
Ecoute, travaille, instruis-toi. »*

Ma patrie,

*C'est la plaine, c'est la campagne,
C'est le lac bleu, profond et beau,
Et c'est, tout là-bas, la montagne
Où va paître notre troupeau. (D'après O. Aubert)*



LA FRACHE



Po ma pâ, i konyecho oumintè trè j'indrê k'chon a non. La Frache. L'y a La Frache d'amon dè Tsathi-Chin-Dèni. L'è on kabarè è on bin k'chè travon chu le tsemin dou Molèjon è din Li, in fathe di Pako, delé dou rio d'la Vevèje dè Tsathi. D'amon d'Erbivouè, l'y a duvè Frachè, la grôcha avui la tanna dou dyâbyo ou mitin dou patyi è bin chur la pitita to pri

D'amon dou Granvelâ, djuchto apri la dzà ou dèchu dou velâdzo, on travè achebin duvè Frachè. Din le tin, iran chèparâyè pè le viyo tsemin dè Bounavô. A drête, la pitita Frache, on fènâdzo avui na grandze po rêvoudre le fin è lè bithè. A gôtse, la grôcha Frache, on piti bin dè tyindzè poujè. Le tinyèmin chè travè din la grandze è lè j'èthrâbyo chon dèjo. Mè parin l'an tinyè chi bin na djijanna d'an, du le furi karanta tantyè ou furi thinkant'yon. Mon chènaya l'avi prê chi bintsè in n'atindin dè trovâ ôtyè dè pe grô.

Mè chu vinyè ou mondo, na vèye dè Tsalandè din la méjon d'la Mota pri dou Prèfènè, ou dèchu dou Tsa-thèlâ, in'avo d'la route k'va chu Chorin.

Ou furi karanta, mè parin chon modâ po le Granvelâ, adon l'avé inveron ché j'an. Po ha rèmourâyè, to l'è pâ j'à cholè. Mon chènaya l'a du chè débarachi dè dutrè vatsè k'alâvan pâ po poyi. Lè katro premi j'an k'no j'éthan a La Frache, no j'an poyi pè Mothèlon. No j'an tinyè lè Piti Fènuè k'chè travon in dèjo d'la din lou Bourgo. Du le Granvelâ, po l'y alâ avui lè bithè è le butin, no pachâvan pè Epagny, Broc è Prâ dè Dzà. On tyithâvè le tsemin dou Mothèlon pri dou tsalè dou Dzornâ. Chin fajé na p'chint'âthuâyè No j'éthan to le tsôtin ou mimo tsalè. No j'avan katro a thin vatsè è na karantanna dè modzon. I fayé bin hyoure pèchke lè ruvè iran krouyè. Dè chin ke m'in chovinyo, chu lè katr'an, no j'an roubatâ na toura.

Por'arouvâ a La Frache, no j'avan rintyè on tsemin dè montanye ke fajè na granta bohya din la dzè. L'y a tyè chi tsemin por alâ chu lè j'intsôtenâdzo d'amon dou Granvelâ. Du l'y a on por dè j'an, chi tsemin l'è j'ou goudrenâ è ora, i pâchè din le fènâdzo d'la Grôcha Frache. Intrè le velâdzo è La Frache, l'y a onkora on chindè, ma on pou pâ pachâ avui lè bithè è lè tsè.

Dutin k'no chobrâvan a La Frache, l'é

fê mè nôv'an d'ékoula ou Granvelâ. Po dèchindre ou velâdzo, a la korchâ, i fayè thin a dji munutè, pè on chindè ke pachâvè din lè grâbo. L'évê in yudzèta, dè thin on èthè avô. Po montâ, i fô inveron na demi-âra. A pa kan i fajê on mortô tin, l'y avê ti lè dzoua kokon ke pachâvè. Prâ, ch'arêthâvan po dèvejo on bokon. L'è dinche k'lè novi no j'arouvâvan. No konyechan gayo ti lè tinyâre, lè bucheron, lè j'armayi è lè dzin dè mithi k'alâvan travayi din lè montanyè. Chin oubyâ lè brakonyé è lè martchan dè bou dè lena.

I pu pâ vo dèvejâ d'La Frache, chin dre kotyè mo d'la tsapala k'chè tràvè a l'intrâye d'la dzâ, ou déchu di Frachè. L'è dèdiyâye a nouthra Dona. Ti hou ke pachâvan pèr inke ch'arêthâvan a ha tsapala. Lè bucheron, lè j'armayi, lè montanyâre, lè tsèroton, totè hou dzin chè chunyivan à fajan na piti prèyire. Otyè ke vinyè dou fon dou kâ. Chè rèpojâvan na vouêrbèta è rèmodâvan. D'ayeu, ti lè tsavô ch'arêthâvan d'ofitho a chi l'indrê. Avui ha tsapala l'é na pitita gouguenèta a dre :

On tsathyâ, on bokon brakonyé, chè arêthâ a ha tsapala po medji na mouâcha. Irè inveron midzoua. Chè achètâ chu le ban è la chayè cha medzaye. L'avê dou kunyu k'la pojâ dèkouthè li chu le ban. Chu chin, l'è arouvâye, l'a vouityi, la rèkonyu, l'a prè on mochi dè kunyu è l'è rèmodâye la lèvra.

Ti lè furi, dutin di Rogachyon, la prochèchyon montâvè a la tsapala d'la Frache. No, no fayi betâ in ouâdre ou toua d'la méjon è chuto rèvoudre le tsin. On kou, la prochèchyon rèmodâvè du la tsapala kan on tropi dè rèrè l'è arouvâ. Avui on rèchpè kemin n'in rèvèri djèmé, hou j'armayi l'an kréji ha prochèchyon chin fére tru dè bri. Kotyè dzoua apri, l'é aprè ke le tinyâre irè j'à ch'èchkujâ vè l'inkourâ Tsolè k'la pâ fê tan dè ha boura po chin. L'avi j'à le piéji dè vèrè on bi tropi bin inhyotsatâ.

I poré vo j'in konto onko na vouërba, ma por vouè lè to.

Dzojè a Henri dou Prèfènè





SOCIETE DE DEVELOPPEMENT Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

"11e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounctz,



le dimanche 10 août 1997

Dès 10 h 30 Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith
Apéritif - repas où seront servis les spécialités de la Gruyère
Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et bonne humeur

Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM - PRENOM _____

Adresse _____

Nombre de personnes _____

A retourner jusqu'au 31 juillet 1997 à l'adresse suivante :

OFFICE DU TOURISME
1637 CHARMEY



Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 10 dou mi d'ou kevin !